

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział: Wyjdź i stań na górze przed JAHWE. A oto JAHWE przechodził, przed JAHWE (dał) wiatr, potężny i porywisty, rozdzielał góry i kruszył skały* – lecz nie w tym wietrze był JAHWE. Po wietrze zatrzęsa się ziemia – lecz nie w trzęsieniu był JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Eliasza usłyszał: Wyjdź i stań na górze przed JAHWE. A oto przechodził PAN! Przed JAHWE dał wiatr, silny, porywisty, poruszał góry, odrywał kawałki skał — lecz nie w tym wietrze był JAHWE. Po wietrze zatrzęsa się ziemia — lecz nie w tym trzęsieniu był JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy on powiedział: Wyjdź, stań na górze przed JAHWE. A oto JAHWE przechodził, a potężny i gwałtowny wiatr rozrywał góry i kruszył skały przed JAHWE, <i>ale</i> JAHWE nie był w tym wietrze. Po wietrze było trzęsienie ziemi, <i>ale</i> JAHWE nie był i w tym trzęsieniu ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy onże głos rzekł: Wynijdź, a stań na górze przed Panem. A oto Pan przechodził, i wiatr gwałtowny i mocny podwracający góry, i łamiący skały przed Panem; ale Pan nie był w onym wietrze. Za wiatrem było trzęsienie ziemi; ale nie był Pan i w onym trzęsieniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu: Wynidź a stań na górze przed PANEM! A oto JAHWE mija, i wiatr wielki i mocny wywracający góry i kruszący skały przed JAHWE: nie w wietrze JAHWE. A po wietrze wzruszenie: nie w wzruszeniu JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł: Wyjdź, aby stanąć na górze wobec Pana! A oto Pan przechodził. Gwałtowna wichura rozwalająca góry i druzgocąca skały [szła] przed Panem; ale Pana nie było w wichurze. A po wichurze - trzęsienie ziemi: Pana nie było w trzęsieniu ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc do niego: Wyjdź i stań na górze przed Panem. A oto Pan przechodził, a wichur potężny i silny, wstrząsający górami i kruszący skały szedł przed Panem; lecz w tym wichrze nie było Pana. A po wichrze było trzęsienie ziemi, lecz w tym trzęsieniu ziemi nie było Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W odpowiedzi usłyszał: Wyjdź i stań na górze przed PANEM! I oto JAHWE przechodził, a potężna wichura, wyrrywająca góry i krusząca skały, szła przed JAHWE, ale JAHWE nie było w wichurze. A po wichurze nastąpiło trzęsienie ziemi, lecz i w trzęsieniu ziemi nie było Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Idź - powiedział - stań na górze przed JAHWE”. JAHWE właśnie wtedy przechodził: potężny wichur rozłupywał góry i kruszył skały przed JAHWE, ale JAHWE nie był w wichrze; a po wichrze - trzęsienie ziemi, lecz JAHWE nie był w trzęsieniu ziemi;
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Rzekł [mu Jahwe]: - Wyjdź i stań na górze przed Jahwe.

¹⁾ <x>20 19:16-19</x>; <x>20 33:22</x>; <x>20 34:6</x>; <x>290 30:27</x>; <x>420 1:2-4</x>

	literacki		Oto przechodził Jahwe. Wielki, silny wicher, rozrywający góry i łamiący skały, [szedł] przed Jahwe, ale Jahwe nie był w wicherze. Po wicherze [przyszło] trzęsienie ziemi, ale Jahwe nie był w trzęsieniu ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав: Вийди вранці і стань перед Господом на горі. Ось Господь перейде. I (буде) великий, сильний дух, що розкладає гори, і нищить каміння перед Господом, не в дусі Господь. I після духа трясіння, не в трясінні Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Pan powiedział: Wyjdź oraz stań u góry przed obliczem WIEKUISTEGO. A oto WIEKUISTY już przechodził; więc był wielki i silny wicher, który przed WIEKUISTYM porywa góry oraz druzgocze skały; ale w wicherze nie było WIEKUISTEGO. A po wicherze trzęsienie ziemi – lecz w trzęsieniu nie było WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ono rzekło: "Wyjdź i stań na tej górze przed obliczem JAHWE". I oto JAHWE przechodził, a wielki i potężny wiatr targał górami i kruszył skały przed Jehową. (Jehowy nie było w tym wietrze). A po wietrze nastąpiło trzęsienie ziemi. (Jehowy nie było w tym trzęsieniu).